

Зубарева Екатерина Олеговна, Чернышева Полина Павловна
Пермский государственный национальный исследовательский университет
г. Пермь, Российская Федерация
fialka21-85@mail.ru

Семантические особенности концепта AMOUR в креольском языке (на примере французского и гаитянского языков)

Аннотация

Процессы глобализации, масштабные миграционные потоки приводят к увеличению числа межнациональных взаимодействий, различные языки постоянно взаимодействуют, претерпевают множество изменений. При взаимодействии двух разных языков на начальном этапе возникает препиджин – вариативный язык, который не подчиняется правилам, но со временем эти правила формируются и тогда образуется пиджин. Целью данной статьи является определение семантических сдвигов концепта AMOUR в языке-источнике (суперстрате) и в их вариантах (субстратах). На первом этапе эксперимента проводится компонентный анализ лексемы *amoug* на материале французских словарей, на втором этапе – контекстуальный анализ исследуемой лексемы. Материалом послужили тексты классической французской литературы и современные статьи. Анализ гаитянского языка проводится на основе постов и видео в социальных сетях и религиозных текстов. Всего проанализировано 198 контекстов во французском языке и 74 контекста – в гаитянском. Полученные результаты позволяют заключить, что в гаитянском креольском наблюдается существенное сужение значения – от 15 семантических компонентов до 3, которое сводится к определению *чувство противоположное ненависти*. В отличие от носителей французского языка, носители гаитянского креольского не соотносят любовь с искусством или мифологией. Также отмечено сокращение сфер употребления лексемы *amouir*: в гаитянском креольском лексема используется лишь в контекстах любовно-семейных отношений и вопросах религии.

Ключевые слова: пиджин, креольский язык, субстрат, суперстрат, языковой контакт, коллокация, семантический сдвиг, сужение значения

© Зубарева Е. О., Чернышева П. П. 2024

Для цитирования: Зубарева Е. О., Чернышева П. П. Семантические особенности концепта AMOUR в креольском языке (на примере французского и гаитянского языков) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 4. С. 83–92. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-4-83>

Ekaterina O. Zubareva, Polina P. Chernysheva
Perm State University
Perm, Russian Federation
fialka21-85@mail.ru

Semantic features of the concept AMOUR in creole language (Based on French and Haitian)

Abstract

Globalization processes, large-scale migration flows lead to an increase in the number of cross-ethnic interactions by means of language that undergoes many changes. When two different languages interact, a pre-pidgin emerges at the initial stage defined as a variable language that does not obey the rules. Over time these rules are formed and then a pidgin is formed. This article aims to determine semantic shifts of the concept AMOUR in the source language (superstratum) and in their variants (substrata). At the first stage of our experiment, French dictionaries

were used to perform a component analysis of the lexeme *amour*. At the second stage, texts of classical French literature and modern articles were used to perform a contextual analysis of the lexeme. The analysis of the Haitian language was based on posts and videos in social networks as well as on religious texts. A total of 198 French contexts and 74 Haitian contexts were analyzed. The obtained results enable to conclude that in Haitian creole there is a significant narrowing of the meaning from 15 semantic components to 3 revolving around the definition of a feeling opposite to hatred. Unlike native French speakers, native Haitian creole speakers do not correlate love with art or mythology. The number of usage areas for the lexeme *amour* in Haitian creole is decreased: the lexeme is used only in the context of love-family relations and religious issues.

Keywords: pidgin, creole language, substrate, superstrate, language contact, collocation, semantic shift, narrowing of the meaning

© Zubareva E. O., Chernysheva P. P. 2024

For citation: Zubareva, E. O., Chernysheva, P. P. (2024). Semanticheskie osobennosti kontsepta AMOUR v kreol'skom yazyke (na primere frantsuzskogo i gaityanskogo yazykov) [Semantic features of the concept AMOUR in creole language (Based on French and Haitian)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (4), 83–92. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-4-83>

1. Введение [Introduction]

В последнее время в научном сообществе всё больше проявляется интерес к пиджинам и креольским языкам как продуктам межкультурной коммуникации. Поскольку сейчас идёт активный процесс глобализации и миграции, соответственно увеличивается число межнациональных взаимодействий, в том числе заключение межнациональных браков, и, как следствие этих процессов, различные языки претерпевают множество изменений. Особенно заметны языковые изменения в таких странах как США, Канада, Австралия, Франция куда ежегодно приезжает множество мигрантов.

Пиджины появляются в результате контакта представителей разных культур в качестве межнационального языка для упрощения коммуникации. Обычно грамматика и лексика пиджина основываются на базе одного доминирующего языка-источника. Тем не менее, грамматический строй сильно упрощается, а лексика, наоборот, расширяется за счёт слов из местных языков и наречий. Данный факт оказывает сильное влияние на семантику слов, зачастую существенно сужая или расширяя изначально заложенное значение в языке-источнике. В пиджине по большей части сохраняются только самые употребляемые или понятные слова, которые не требуют дополнительных экстралингвистических знаний для их понимания и интерпретации.

Пиджины и креольские языки обычно приводятся в качестве ярких примеров языков аналитического типа, поскольку вследствие радикального упрощения структур субстрата и суперстрата на лексическом, синтаксическом, морфологическом и фонетическом уровнях из них неизбежно выбрасывается всё «лишнее», включая маркировку падежа, числа, времени и т. д. Кроме того, их словарный запас сокращается до максимума 2000 единиц [Зарецкий, 2007, с. 69].

Этнические контакты, возникающие в ходе миграции и прочих передвижений людей, имеют следствием языковые контакты, когда одни и те же люди вынуждены использовать несколько языков [Науген, 1972]. Синонимичными терминами для обозначения данного феномена можно считать «языковое смешение» [Гумбольдт, 1985], а также «языковое взаимовлияние» [Щерба, 1974]. Межнациональные контакты порождают новое языковое образование смешанного характера, языковые средства, используются выборочно – они ограничены наиболее простыми и необходимыми.

Таково происхождение пиджина. При взаимодействии двух разных языков на начальном этапе возникает препиджин – вариативный язык, который не подчиняется пра-

вилам, со временем эти правила формируются и тогда образуется пиджин, более упорядоченная языковая система. Пиджин представляет собой совокупность элементов европейского языка и языка местного населения [Мечковская, 2000, с. 109]. Когда среди носителей пиджинов появляются дети, освоившие пиджин в качестве родного языка, с ними появляется новый язык – креольский язык [Уметалиева-Баялиева, 2016, с. 247].

В словаре лингвистических терминов ему даётся следующее определение: «язык, формирующийся на основе пиджина, становящийся в процессе функционирования родным для его носителей. Отличается от пиджина: 1) наличием базы носителей; 2) большим словарным запасом; 3) устойчивой грамматикой; 4) большим объёмом функций» [Жеребило, 2010, с. 168].

Пиджин и креольский язык представляют собой варианты языка. «Вариант языка, или разновидность языка, рассматривается как форма существования языка, представляющая собой модификацию инварианта, в качестве которого выступает 1) система и структура языка или 2) норма языка» [Шустова, 2018, с. 116].

Ц е л ь ю данной статьи является определение семантических сдвигов концептов AMOUR в языке-источнике, или суперстрате, и в их вариантах, или субстратах. Концепт мы понимаем, как «единицу коллективного знания / сознания, имеющую языковое выражение и отмеченную лингвокультурной спецификой [Лихачев, 1997, с. 281]. Исследование также относится к области миграционной лингвистики, основной задачей которой является изучение и моделирование миграционного дискурса для оценки настроений в обществе, своевременного формирования определённых установок в рамках языковой политики и безопасности, повышения лингвотолерантности, моделирования типичных коммуникативных событий, формирования нового глоссария [Бисерова, 2018 ; Прыткина, Шустова, 2021 ; Зубарева, Колотов, 2023, с. 28]. Миграционный дискурс представляет собой многосторонний феномен, определяемый как один из видов социальной практики между участниками взаимодействия, находящий своё лингвистическое и экстралингвистическое выражение, имеющий характер идеологического конструкта [Афанасьева, 2023, с. 21]. Оппозиция «Свой – Чужой» на протяжении многих лет является одной из «базовых культурно-психологических категорий, изучение которой позволяет индивиду структурировать пространство и определять свойства находящихся в нём объектов по отношению к самому себе, к своему личному пространству» [Арекеева, 2023, с. 32]. Эта оппозиция имеет социальную природу и проявляет себя в самых разных сферах жизнедеятельности, лежит в основе формирования национальной и социальной идентичности (см., напр. корпусное исследование на материале русского языка для свой, чужой, иной с указанием частотности употребления по НКРЯ, спектром значений и синонимов [Викулова и др., 2024]).

В статье исследуется концепт AMOUR во французском языке и гаитянском креольском языке – втором официальном языке населения Гаити, сложившемся на основе французского языка. Число говорящих на гаитянском креольском составляет примерно 12 миллионов человек на Гаити и около 2 миллионов человек в других странах. Лексика представляет собой видоизменённую французскую лексику XVIII века, сформировавшуюся под влиянием языков Западной и Центральной Африки с небольшими арабскими, испанскими, португальскими и английскими вкраплениями. Грамматика существенно упрощена, правописание, как правило, соответствует произношению [Wikipedia].

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

На первом этапе исследования был проведён лексикографический и дифференциальный анализ лексемы *amoug* во французском языке как языке суперстрате.

Данный концепт выбран неслучайно – он является одним из ключевых для французской культуры и одним из самых важных и универсальных в мире. В связи с этим достаточно интересно и актуально попробовать проследить меняется ли его семантическая структура в субстрате – гаитянском креольском языке. Для этого мы в первую очередь обратились к данным французских словарей и лексикографическому анализу лексемы *amour*. Анализ проводился на базе трёх французских словарей: словарь французского языка [Larousse], алфавитный и аналоговый словарь французского языка [leRobert], словарь Французской академии [Dictionnaire de l'Académie française].

В словарях французского языка зафиксированы следующие определения лексемы *amour* (перевод дефиниций выполнен автором самостоятельно):

1) *Mouvement de dévotion qui porte un être vers une divinité, vers une entité idéalisée; adhésion à une idée, à un idéal* – 'Движение преданности, которое приводит существо к божественности, к идеализированной сущности; приверженность идее, идеалу' [Larousse, leRobert];

2) *Mouvement de l'âme* – 'Движение души' [Dictionnaire de l'Académie française];

3) *Tendresse profonde* – 'Глубокая нежность' [Dictionnaire de l'Académie française];

4) *Sentiment vif qui pousse à aimer (qqn), à vouloir du bien, à aider* – 'Сильное чувство, которое толкает любить (кого-то), желать добра, помогать' [leRobert, Dictionnaire de l'Académie française];

5) *Intérêt, goût très vif manifesté par quelqu'un pour une catégorie de choses, pour telle source de plaisir ou de satisfaction* – 'Интерес, очень острый вкус, проявляемый кем-либо к определённой категории вещей, к определённому источнику удовольствия или удовлетворения' [Larousse, leRobert];

6) *Affection ou tendresse entre les membres d'une famille* – 'Привязанность или нежность между членами семьи' [Larousse, leRobert, Dictionnaire de l'Académie française];

7) *Inclination d'une personne pour une autre, de caractère passionnel et/ou sexuel* – 'Влечение одного человека к другому страстного и/или сексуального характера' [Larousse, leRobert];

8) *Attirance physique et sentimentale* – 'Физическое и эмоциональное влечение' [Dictionnaire de l'Académie française];

9) *Liaison, aventure amoureuse, sentimentale* – 'Связь, романтика, сентиментальность' [Larousse, leRobert];

10) *Personne aimée* – 'Любимый человек' [Larousse, leRobert];

11) *Représentation symbolique des désirs de l'amour par un très jeune enfant ou un petit cupidon* – 'Символическое изображение любовных желаний очень маленького ребёнка или маленького амура' [Larousse];

12) *Personnification mythologique de l'amour* – 'Мифологическое олицетворение любви' [leRobert];

13) *Acte par lequel le Créateur aime sa créature, souhaite qu'elle s'unisse à lui; acte par lequel la créature se porte de tout son être vers le Créateur* – 'Поступок, которым Творец любит своё творение, желает, чтобы оно соединилось с ним; акт, посредством которого существо движется всем своим существом к Творцу' [Dictionnaire de l'Académie française];

14) *Ancien instrument à deux jeux de cordes, dont l'un vibre harmoniquement lorsque l'archet touche l'autre* – 'Древний инструмент с двумя наборами струн, одна из которых гармонично вибрирует, когда смычок касается другой' [Dictionnaire de l'Académie française];

15) *Nom donné à la tomate dans le Midi* – 'Название помидора на Юге' [Dictionnaire de l'Académie française].

Таким образом, на основе данных французских словарей можно выделить 15 семантических компонентов значения лексемы *amour*: преданность, глубокая нежность,

привязанность между членами семьи, привязанность между двумя существами, естественное чувство, сильное чувство, движение души, эмоциональное влечение, физическое влечение, страсть, половой инстинкт, романтика, сентиментальность, любимый человек, желание принести добро, интерес, источник удовольствия, приверженность идеалу, идеализированная сущность, любовь Бога, символическое изображение любовных желаний очень маленького ребёнка, мифологическое олицетворение любви, древний струнный инструмент, название помидора.

На втором этапе проводится контекстуальный анализ лексемы *amour* во французском языке и гаитянском креольском языке. Основной задачей этого этапа является проследить семантические сдвиги изучаемого концепта в субстрате на основе полученных результатов дифференциального анализа в суперстрате, и поскольку словарей у субстратов не существует, контексты – это единственно возможный материал для исследования.

Анализ проводится на основе контента на французском языке и гаитянском креольском языке по ключевому слову *amour* в режиме автоматического поиска. В качестве материала используются тексты классической французской литературы и современные статьи. Анализ гаитянского языка проводится на основе постов и видео в социальных сетях, а также религиозных текстов. Всего проанализировано 198 контекстов во французском языке (социальные сети, религиозная литература, художественная литература, интернет-периодика) и 74 контекста в гаитянском языке (социальные сети, религиозная литература).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В результате контекстуального анализа во французском языке выявлены следующие семантические компоненты: 1) обожествление, 2) объятия, 3) страсть, 4) первая любовь, 5) привязанность. В гаитянском языке компонентов оказалось всего три: 1) противоположность, 2) Бог, 3) чувство.

Приведём примеры контекстов употребления лексемы *amour* во французском языке на каждый семантический компонент (перевод выполнен авторами самостоятельно):

1. Обожествление: *L'amour est donc le plus brave et le plus lâche des dieux* [Houssaye, 1865, с. 137] – 'Любовь – самая храбрая и самая трусливая из божеств'.

2. Объятия: *Aussi bien pour les enfants que pour les adultes, s'entrelacer est signe de bienveillance, d'affection et d'amour [Qui a inventé les câlins?]* – 'И для детей, и для взрослых объятия – признак доброты, ласки и любви'.

3. Страсть: *L'amour n'aime pas ce que tout le monde aime: l'homme le plus recherché n'est pas celui qui inspire le plus de passions* [Houssaye, 1865, с. 259] – 'Любовь не любит то, что любят все: самый востребованный мужчина – это не тот, кто возбуждает больше всего страстей'.

4. Возлюбленный: *Pour l'heure, indifférente à tous ces problèmes, enivrée par le parfum exaltant de son premier amour* [Magali, 1967, с. 94] – 'На данный момент она безразлична ко всем этим проблемам, опьянённая волнующим ароматом своей первой любви'.

5. Привязанность: *Je désire tant votre chère affection, et l'apprécie grandement, par laquelle vous m'avez toujours heureusement servie avec la foi promise, que si vous ne correspondiez plus à mon affection et me déniez votre amour, ma pauvre vie en resterait éperdue, affligée et affamée, cela me rendrait folle, ni je ne me ferais prier encore par d'autres car la puissante flamme d'amour provoquée en moi ne peut demeurer sans une telle affection, et sans un tel amour, si vous me voulez ensuite trahir mensongèrement et augmenter encore l'affliction, vous être le maître, et j'ai le cœur palpitant préparé à toute souffrance, décidez vos intentions à mon égard, et ce que vous voulez faire, et prosternée à vos pieds très affables [Cavaillé]* – 'Я так желаю вашей дорогой привязанности, благодаря которой вы

всегда счастливо служили мне с обещанной верой, и так ценю её, что если бы вы больше не отвечали моей *привязанности* и отказали мне в вашей любви, моя бедная жизнь осталась бы смятенной, страдающей и голодной, она свела бы меня с ума, и я не стану больше просить других, потому что мощное пламя любви, пробуждённое во мне, не может оставаться без такой *привязанности* и без такой любви, если же вы захотите предать меня неправде и ещё больше увеличить страдания, то вы – хозяин, а у меня есть пульсирующее сердце, готовое к любым страданиям, определите свои намерения по отношению ко мне, и что вы хотите сделать. Склоняюсь к вашим ногам¹.

Приведём примеры контекстов употребления лексемы *amour* в гаитянском языке на каждый семантический компонент (перевод выполнен авторами самостоятельно):

1. Противоположность ненависти: *Nou pa rayi youn lòt vre, nou jus peur kite lanmou manifeste nan nou* [Facebook¹] – 'На самом деле мы не ненавидим друг друга, мы просто позволяем любви проявляться в нас¹'.

2. Бог: *Moun ki pa gen renmen nan kè yo, yo pa konn Bondye, paske Bondye se renmen menm* [Bible 1 Jan 4:8 НАТ98] – 'Те, у кого нет любви в сердце, не знают Бога, потому что **Бог** есть сама любовь¹'.

3. Чувство: *Lanmou sensè asosye ak santiman fò ki ranpli kè yon moun anvè yon moun epi ki fè l santi anpil obligasyon anvè li ak dezi pou satisfè l nan tout fason posib, paske li twouve l anvi pwoteje l kont nenpòt mal ki ka rive l e li se* [Информационный контент на французском языке] – 'Искренняя любовь связана с сильными чувствами, которые наполняют сердце человека по отношению к человеку и заставляют его чувствовать большую обязанность по отношению к нему и стремление всячески удовлетворить его, потому что он обнаруживает в себе желание защитить его от любого вреда, который может случиться с ним¹'.

Контекстуальный анализ позволяет сделать вывод о том, что в реальных условиях функционирования значение лексемы *amour* во французском языке значительно сужается, используются не все компоненты, зафиксированные в лексикографических источниках. Важно отметить, значительное сужение семантического потенциала концепта AMOUR в гаитянском креольском языке, в большинстве проанализированных контекстов выделяется только одно значение – *sensè pa opoze a rayi* 'чувство, противоположное ненависти'. Значение сужается фактически до базового определения без каких-либо контекстуальных оттенков. Анализ контекстов на французском языке демонстрирует и большое количество контекстуальных синонимов, что несвойственно гаитянскому языку.

На третьем этапе исследования лексемы *amour* в ходе контекстуального анализа мы параллельно изучили её синтагматические связи, коллокации данной лексемы в предложении, что позволило выявить дополнительные оттенки значения. Коллокации, как известно, допускают относительно свободное переоформление своей структуры, которое носит не индивидуальный, а общественно осознанный характер [Палийчук, 2022, с. 22].

В результате анализа синтагматических связей лексемы *amour* во французском языке выявлено 4 адъективных коллоката: первая (42%), самоотверженная (34%), безответная (17%), безграничная (9%). Процентное соотношение рассчитывалось из общего количества контекстов и количества примеров на каждый коллокат.

1. Первая:

– *Eugène, flil-cille en baissant les yeux, ne dites pas cela.*

– *Oh I non, Amélie, je le sens, je n'avais pas aimé, et tu seras mon premier et unique amour* – 'Эжен, посмотри вниз, не говори так. – О нет, Амели, я это чувствую, я не любила, и ты будешь моей первой и единственной любовью¹ [Soulié].

¹ Facebook™ принадлежит корпорации META, признанной нежелательной организацией в Российской Федерации.

2. Самоотверженная: *N'hésitez pas à renoncer avec joie à certains loisirs, acceptez de bon cœur les sacrifices nécessaires, témoignez de votre amour fidèle pour Jésus, annonçant son Évangile tout spécialement aux jeunes de votre âge* – 'Не стесняйтесь с радостью отказываться от некоторых увлечений, охотно принимайте необходимые жертвы, свидетельствуйте о своей самоотверженной любви к Иисусу, возвещая Его Евангелие особенно молодым людям вашего возраста' [Le Saint-Siège].

3. Безответная: *L'amour non partagé est un amour qui n'est pas réciproque, puisque « soit une personne a des sentiments plus forts pour l'autre, soit il n'y a aucun sentiment de la part de l'autre. »*, explique Leanna Stockard, thérapeute conjugale et familiale à *Cosmopolitan Uk* – 'Безответная любовь – это любовь, не встречающая взаимности, поскольку «либо один человек испытывает более сильные чувства к другому, либо чувства со стороны другого отсутствуют» – говорит Леанна Стокард, терапевт по вопросам брака и семьи *Cosmopolitan UK*' [Ashtar Sheran].

4. Безграничная: *Nous vous aimons d'un amour infini* – 'Мы любим вас бесконечной любовью)' [Ashtar Sheran].

В гаитянском языке зафиксировано три коллоката: к семье (43%), Бог (36%), дух (21%).

1. К семье: *Mwen gen yon lanmou pou fanmi Mikaben. Moun yo byen edike.. Princess lan ap leve san papa men lap leve an anpil lanmou* – 'Я очень люблю семью Микабен. Они хорошо образованы. Принцесса растёт без отца, но растёт с большой любовью' [Facebook].

2. Бога: *Devan lanmou Bondye m fremi* – 'Перед Божьей любовью я трепещу' [Lanmou Bondye: эл. ресурс].

3. Дух: *Èzili Freda se lespri lanmou nan aspè Rada* – 'Исилы Фреда – дух любви в аспекте Рады' [Wikipedia].

3. Заключение [Conclusion]

Анализ синтагматических связей лексемы *amour* показывает, что в гаитянском языке её значение имеет более «прикладной» характер, то есть характеризуется с точки зрения бытового и религиозно-культурного аспектов. Важно отметить, что Гаити является очень религиозной страной, поэтому факт того, что религиозность как компонент значения выходит на второе место по частоте употребления, не вызывает удивления. Выявлена и другая культурная специфика, демонстрирующая, насколько важны семейные ценности и хорошие отношения внутри семьи для гаитянцев, в то время как для самих французов любовь родных находится на последнем месте. Таким образом можно заключить, что в гаитянском креольском слова сохранили лишь те компоненты значения, которые важны для этой культуры и этого общества, то есть лексика креольского языка оказалась в большей степени культурно-маркированной.

В результате трёхэтапного анализа концепта AMOUR в субстрате, который образовался на стыке двух языков, французского и гаитянского, можно сделать следующие выводы. В гаитянском креольском наблюдается существенное сужение значения, которое сводится к определению «чувство противоположное ненависти». Отсутствуют контекстуальные синонимы. Лексема *amour* приобретает более «приземлённый» характер, используется в конкретных и понятных для большинства членов общества контекстах. Происходит упрощение концепта в сознании носителей гаитянского креольского – его носители не соотносят любовь с искусством или мифологией, в отличие от носителей французского языка. Сокращается количество сфер употребления лексемы *amour* в гаитянском креольском – лексема используется лишь в контекстах любовно-семейных отношений и вопросах религии.

Библиографический список

- Арекеева, 2023 – Арекеева Ю. Е. Философское осмысление оппозиции «СВОЙ-ЧУЖОЙ» // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 2. С. 31–38.
- Афанасьева, 2023 – Афанасьева А. А. Эмотивность в испанском миграционном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 19–26.
- Библия – Библия. URL : <https://www.bible.com/ht/bible/1957/1jn.4.8> (дата обращения : сентябрь – ноябрь 2023).
- Бисерова, 2018 – Бисерова Н. В. Особенности доминанты синонимического ряда «migrant» на материале лексикографических источников французского языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2018. № 1. С. 32–35.
- Викулова, 2024 – Викулова Л. Г., Петрова И. М., Самородин Г. В. Концептосфера лексем свой, чужой, иной в русском языке (опыт корпусного исследования) // Русский язык в школе. 2024. Т. 85, № 6. С. 77–86. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-6-77-86>
- Гумбольдт, 1985 – Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М. : Прогресс, 1985. 451 с.
- Жеребило, 2010 – Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
- Зарецкий, 2007 – Зарецкий Е. В. Английский язык vs ток-писин: типологические параллели // Вопросы филологических наук. 2007. № 2. С. 68–84.
- Зубарева, Колотов, 2023 – Зубарева Е. О., Колотов Д. Стилистические особенности англоязычного миграционного дискурса и способы их трансляции на русский язык // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 27–34.
- Информационный контент на французском языке – Информационный контент на французском языке. URL : <https://ht.sadaalomma.com/Ki-sa-ki-vre-lanmou/>. (дата обращения : сентябрь 2023).
- Лихачев, 1997 – Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под. ред. В. П. Нерознака. М. : Academia, 1997. С. 493–505.
- Мечковская, 2000 – Мечковская Н. Б. Социальная Лингвистика. М. : Аспект Пресс, 2000. 208 с.
- Мультиязычная универсальная интернет-энциклопедия – Мультиязычная универсальная интернет-энциклопедия. URL : <https://ru.wikipedia.org/>; <https://ht.wikipedia.org/wiki/Gifrant> (дата обращения : сентябрь 2023).
- Палийчук, 2022 – Палийчук Д. А. Проблема определения понятия коллокация в современной лингвистике // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 1. С. 20–25.
- Прыткина, Шустова, 2021 – Прыткина Л. А., Шустова С. В. Репрезентация концепта MIGRANT в языковом сознании носителей английского и французского языков // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 27–35.
- Социальный форум Facebook – Социальный форум Facebook. URL : <https://www.facebook.com/JesicaReineConsciente/videos/nou-pa-rayi-youn-l%C3%B2t-vrenou-jus-peur-kite-lanmou-manifeste-nan-nou/494672622574247/> (дата обращения: август–сентябрь 2023).
- Уметалиева-Баялиева, 2016 – Уметалиева-Баялиева Ч. Рождение языков: жаргон, пиджин, смешанные языки, креольские языки // Символ науки. 2016. № 2–3 (14). С. 245–249.
- Щерба, 1974 – Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность : сб. работ / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич. Ленинград : Наука, 1974. 427 с.
- Шустова, 2018 – Шустова С. В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 2. С. 114–125.
- AshtarSheran – AshtarSheran. URL : <http://ashtar.sheran.free.fr/channeling/celeste/ashtar-celeste-06.htm> (дата обращения : август–сентябрь 2023).
- Cavaillé, Rocco, 2009 – Cavaillé J.-P., Rocco A. Amour est un pur intérêt. Démystification et dérision de la passion amoureuse // Littératures classiques. 2009. V. 2, № 69. P. 161–187.
- Dictionnaire de l'Académie française – Dictionnaire de l'Académie française. URL : <https://www.dictionnaire-academie.fr/> (дата обращения : июль – август 2023).
- Haugen, 1972 – Haugen E. The ecology of language. Stanford University Press, 1972. 368 p.

- Houssaye, 1865 – Houssaye A. *L'Amour comme il est*. Paris : M. Lévy frères, 1865. 515 p. URL : <https://archive.org/details/lamourcommeiles00houssaye/page/n20/mode/2up> (дата обращения : ноябрь – декабрь 2023).
- Lanmou Bondye – Lanmou Bondye |DIW| Divine Inspiration Worship (1:22). URL : <https://www.youtube.com/watch?v=hZ9cgPC2DAE> (дата обращения : январь 2024).
- Larousse – Larousse. *Dictionnaire de Français*. URL : <https://www.larousse.fr/> (дата обращения : июль 2023).
- Le Robert – Le Robert. *Dico en ligne*. URL : <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения : август – сентябрь 2023).
- Le Saint-Siège – Le Saint-Siège. (обращение Папы Бенедикта XVI). URL : https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/fr/messages/youth/documents/hf_ben-xvi_mes_20070127_youth.html (дата обращения : июль – август 2023).
- Magali, 1967 – Magali C. Paris: FeniXX réédition numérique, 1967. 228 p.
- Soulié – Soulié F. *Un premier amour*, URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k11806903.r=premier%20amour?rk=150215> (дата обращения : декабрь 2023).
- Qui a inventé les câlins? – Qui a inventé les câlins?. URL : <https://www.caminteresse.fr/sante/qui-a-invente-les-calins-11168081/#:~:text=Aussi%20bien%20pour%20les%20enfants%20que%20pour%20les%20adultes%2C%20s%27entrelacer%20est%20signe%20de%20bienveillance%2C%20d%27affection%20et%20d%27amour> (дата обращения : ноябрь – декабрь 2023).

References

- Arekeeva, Yu. E. (2023). *Filosofskoe osmyslenie oppozitsii «SVOY-ChUZhOY» [Philosophical understanding of the opposition «Friend – Foe»]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 2, 31–38.*
- Afanaseva, A. A. (2023). *Emotivnost' v ispanskom migratsionnom diskurse [Emotivity in Spanish migration discourse]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 19–26.*
- Bibliya. *The Bible*. Retrieved September – November, 2023 from <<https://www.bible.com/ht/bible/1957/1jn.4.8>>.
- Biserova, N. V. (2018). *Osobennosti dominanty sinonimicheskogo ryada «migrant» na materiale leksikograficheskikh istochnikov frantsuzskogo yazyka [Peculiarities of synonymic row dominant «Migrant» in lexicographic sources of the French language]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 1, 32–35.*
- Vikulova, L. G., Petrova, I. M., & Samorodin, G. V. (2024). *Kontseptosfera leksem svoi, chuzhoi, inoi v russkom yazyke (opyt korpusnogo issledovaniya) [Conceptual sphere of the lexemes svoi (English our own), chuzhoi (English alien), inoi (English other) in the Russian language (corpus research experience)]. *Russkii yazyk v shkole [Russian language at school]*, 85 (6), 77–86. (In Russ.). <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-6-77-86>*
- Humboldt, W., von. (1985). *Yazyk i filosofiya kul'tury [Language and philosophy of culture]*. Moscow : Progress Press.
- Zherebilo, T. V. (2010). *Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]*. Nazran : Pilgrim Press.
- Zaretskiy, E. V (2007). *Angliyskiy yazyk vs tok-pisin: tipologicheskiye paralleli [English vs Tok-pisin: Typological parallels]. *Voprosy filologicheskikh nauk [Topics of philological sciences]*, 2, 68–84.*
- Zubareva, E. O., & Kolotov, D. (2023). *Stilisticheskiye osobennosti angloyazychnogo migratsionnogo diskursa i sposoby ikh translyatsii na russkiy yazyk [Stylistic features of the English-language migration discourse and ways of translating them into Russian]. *Migratsionnaya lingvistika [Migration Linguistics]*, 5, 27–34.*
- Informatsionnoy kontent na frantsuzskom yazyke [French information content]. Retrieved September, 2023 from <<https://ht.sadaalomma.com/Ki-sa-ki-vre-lanmou/>>.
- Likhachev, D. S. (1997). *Kontseptosfera russkogo yazyka [The conceptual sphere of the Russian language]*. In V. P. Neroznak (Ed.), *Russkaya slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya [Russian literature. From theory to text structure]* (pp. 493–505). Moscow : Academia Press.

- Mechkovskaya, N. B. (2000). *Sotsial'naya Lingvistika [Social Linguistics]*. Moscow : Aspent Press.
- Mul'tiyazychnaya universal'naya internet-entsiklopediya [Multilingual universal Internet encyclopedia]. Retrieved September, 2023 from <<https://ru.wikipedia.org/>; <https://ht.wikipedia.org/wiki/Gifrants>>.
- Paliychuk, D. A. (2022). Problema opredeleniya ponyatiya kollokatsiya v sovremennoy lingvistike [The problem of definition of “collocation” in modern linguistics]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 1, 20–25.
- Prytkina, L. A., & Shustova, S. V. (2021). Reprezentatsiya kontsepta MIGRANT v yazykovom soznanii nositeley angliyskogo i frantsuzskogo yazykov [Representation the concept of MIGRANT in the language consciousness of the speakers of the English and French languages]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal [Eurasian Humanitarian Journal]*, 1, 27–35.
- Facebook. (n. d.). Retrieved August – September, 2023 from <<https://www.facebook.com/JesicaReineConsciente/videos/nou-pa-rayi-youn-l%C3%B2t-vrenou-jus-peur-kite-lanmou-manifeste-nan-nou/494672622574247/>>.
- Umetyaliyeva-Bayaliyeva, Ch. (2016). Rozhdeniye yazykov: zhargon, pidzhin, smeshannyye yazyki, kreol'skiye yazyki [The birth of languages: Slang, pidgin, mixed languages, creoles]. *Simvol nauki [A Symbol of Science]*, 2–3 (14), 245–249.
- Shcherba, L. V. (1974). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' [Language system and speech activity]*. Leningrad : Nauka Press.
- Shustova, S. V. (2018). Migratsionnaya lingvistika i migratsionnyy diskurs [Migration linguistics and migration discourse]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2, 114–125.
- AshtarSheran. (n. d.). Retrieved August – September, 2023 from <<http://ashtar.sheran.free.fr/channeling/celeste/ashtar-celeste-06.htm>>.
- Cavaillé, J.-P., & Rocco, A. (2009). Amour est un pur intérêt. Démystification et dérision de la passion amoureuse. *Littératures classiques*, 69, 161–187.
- Dictionnaire de l'Académie française. (n. d.). <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford University Press.
- Houssaye, A. (1865). *L'Amour comme il est*. Paris : M. Lévy frères. Retrieved November – December, 2023 from <<https://archive.org/details/lamourcommeiles00housgoog/page/n20/mode/2up>>.
- Lanmou Bondye. (n. d.). Lanmou Bondye. Divine Inspiration Worship (1:22). Retrieved January, 2023 from <<https://www.youtube.com/watch?v=hZ9cgPC2DAE>>.
- Larousse (n. d.). Dictionnaire de Français. <https://www.larousse.fr/>
- Le Robert. (n. d.). Dico en ligne. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- Le Saint-Siège. (n. d.). Retrieved July – August, 2023 from <https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/fr/messages/youth/documents/hf_ben-xvi_mes_20070127_youth.html>.
- Magali, C. (1967). Paris: FeniXX réédition numérique.
- Soulié, F. (n. d.). Un premier amour. Retrieved December, 2023 from <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k11806903.r=premier%20amour?rk=150215>>.
- Qui a inventé les câlins? (n. d.). Retrieved November – December, 2023 from <<https://www.caminteresse.fr/sante/qui-a-invente-les-calins-11168081/#:~:text=Aussi%20bien%20pour%20les%20enfants%20que%20pour%20les%20adultes%2C%20s%27entrelacer%20est%20signe%20de%20bienveillance%2C%20d%27affection%20et%20d%27amour>>.